

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ВОЕННОГО ПЕРЕВОДА В ЕКАТЕРИНБУРГСКОМ СУВОРОВСКОМ ВОЕННОМ УЧИЛИЩЕ

На современном этапе развития России, качественно новых взаимоотношений стран с членами мирового сообщества на основе новых политических и социально-экономических реалий в ней самой, создались благоприятные возможности для изучения иностранных языков и их реального использования в общении с представителями других стран.

Основные цели обучения английскому языку как одному из языков международного общения:

- коммуникативное и социокультурное развитие личности обучаемого, подготовка его к межкультурному общению, участию в международных выставках вооружения;
- обучение суворовцев технологии изучения иностранных языков и развитие их самообразовательного потенциала для удовлетворения их личностных интересов в изучении иностранного языка в тех или иных сферах общения, областях знания;
- обучение культуре делопроизводства на иностранном языке с целью участия в разработке военно-промышленных объектов, образцов современного оружия.

Чем образованней и умней молодой человек, тем шире его словарный запас. Читая художественную литературу, разговаривая с товарищами на самые различные темы, фантазируя и мечтая, он тем самым сможет добиться больших результатов в жизни.

В стенах училища суворовцы изучают иностранный язык три года. Задача преподавателей иностранного языка сделать все, чтобы суворовцы, потратив три года, приобрели что-то надежное, на всю жизнь: знания и опыт. Обладая и тем, и другим, они смогут в дальнейшем самостоятельно принимать правильные решения, уверенно находить выход из сложных жизненных ситуаций, надежно удерживать свое «место под солнцем».

Офицер должен знать иностранный язык для того, чтобы иметь возможность знакомиться с оригинальными источниками информации, где приводятся данные о боевой технике и вооружении противника, его передовых научных разработках, тактике боевых действий, организации его частей и подразделений и т. п.

Приходится сталкиваться и с перехваченными разносообщениями противника, захваченными в плен военнослужащими. Летчикам и морякам приходится вести разнообмен с наземными (береговыми) службами или другими самолетами (кораблями) на английском языке. Очень часто военнослужащие различных армий выполняют совместные задачи, например, в составе ООН по поддержке мира или в ходе спасательных работ и т. п. сфера применения иностранного языка в военном деле расширяется с каждым годом.

Поэтому на 2 и 3 курсах мы предлагаем суворовцам курс военного перевода.

Военный перевод является одним из видов специального перевода. Отличительной чертой военного перевода является большая терминологичность и предельно точное, четкое изложение материала.

Как учебная дисциплина военный перевод рассчитан на привитие у обучающихся умений и навыков перевода письменной и устной речи на военные темы на базе изучения иностранных вооруженных сил, языковых особенностей русских и иностранных военных материалов. Специфика особенностей устной и письменной речи на военные темы объясняет тот факт, что в некоторых случаях понимание военных материалов для неподготовленного человека сильно затруднено.

Практическая деятельность военного переводчика охватывает все виды и способы перевода: письменный перевод документов, устный перевод при разнообмене, работа с военной корреспонденцией, аннотирование и реферирование военных, военно-технических и военно-политических текстов.

Поэтому, суворовцы должны уметь правильно, грамотно и быстро передавать на язык необходимую информацию, свободно владеть военным уставным языком, прочно знать и четко понимать смысл и содержание русской и иностранной военной терминологии, военного дела и особенностей организации армии соответствующих государств, их тактики, вооружения и боевой техники.

Учебно-методический материал по военному переводу на английском языке отличаются насыщенностью специальной военной лексикой, широким использованием военной и научно-технической терминологии, наличием определенного количества переменных-устойчивых словосочетаний, характерных только для военной сферы общения, обилием специальных сокращений и условных обозначений, использующихся только в военных материалах.

Для военного перевода характерно широкое использование клишированных конструкций, бедность временных глагольных форм, сжатая форма высказывания, использование внутри одного предложения многочисленных параллельных конструкций, выраженных инфинитивами и причастными оборотами. Характеристика военной сферы общения: сжатость, четкость и конкретность формулировки, точность и ясность изложения, стройность построения, четкое ограничение одной мысли от другой, легкость восприятия передаваемой информации.

Для военного перевода характерны основные принципы, способы, приемы и методы перевода вообще и специального перевода в частности. Однако, военный перевод обладает специфическими чертами, связанными с особенностями стиля, лексики и грамматики языка американских военных материалов.

Суворовцы старших курсов имеют возможность пополнить свои знания в области военной терминологии, приобрести и усовершенствовать начальные навыки и умения в военном переводе.

Лексическая тематика дисциплины охватывает организацию и тактику действий подразделений сухопутных войск. За основу принят американский вариант военной терминологии, т. к. США являются ведущей англоязычной военной державой, играют ключевую роль в НАТО, и вследствие этого американская военная терминология определяет характер военного языка, используемого в качестве официального в Северо-атлантическом Союзе.

В ходе изучения военного перевода в определенной последовательности отрабатываются начальные переводческие навыки и умения суворовцев (зрительно-устный перевод, зрительно-письменный перевод, последовательный перевод, абзацно-фразовый перевод и двухсторонний перевод). Кроме того, учащиеся знакомятся с организацией и вооружением вооруженных сил США, овладевают основной американской терминологией по родам войск сухопутных войск, а также грамматическими и лексическими средствами, характерными для американских военных текстов.

В основу учебного процесса положены основные дидактические принципы, и, в первую очередь, систематичности и последовательности, доступности и наглядности.

На уроках по военному переводу используется большая группа упражнений, рассчитанных, в первую очередь, на закрепление языкового материала, а также поэлементную отработку речевых и переводческих навыков. Основной упор делается на ак-

тивизацию обучаемыми лексикой урока и формирование речевых навыков при работе над упражнениями. Урок начинается с отработки терминологии урока на английском языке, после чего отрабатывается основной текст, а затем выполняются упражнения. Изучение каждой темы, как правило, завершается письменными контрольными работами и/или докладами учащихся на языке по пройденной тематике.

Следует отметить, что широкое применение технических средств обучения позволяет успешно осуществить оптимальную интенсификацию учебного процесса и достичь необходимой эффективности в обучении суворовцев и приобретение ими необходимых переводческих навыков и умений.

Крымгужина Р.Р.

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ДЕФОРМАЦИИ И ИХ СВЯЗЬ С ЛИЧНОСТНЫМИ СВОЙСТВАМИ У УЧИТЕЛЕЙ

Когда человек овладевает профессией, он начинает смотреть на окружающий его мир, людей и себя через призму своей специальности, что ведет за собой ограниченность специалиста.

С одной стороны, использование моделей, теорий, подходов, алгоритмов, установок, применяемых людьми той или иной профессии, необходимо, иначе человек не сможет быть специалистом. С другой стороны, профессия хоть и выводит человека на определенный уровень знаний, но сужает их рамками одной специальности.

В научной литературе ограничения, которые накладывает профессия на человека, обозначаются как *профессиональные деформации*.

Профессиональные деформации, с точки зрения Э.Ф. Зеера, — это деструкции, которые возникают в процессе многолетнего выполнения одной и той же профессиональной деятельности и негативно влияют на ее продуктивность, порождают профессионально нежелательные качества, изменяют профессиональное поведение человека.

Л.М. Митина говорит о том, что профессиональные деформации личности наблюдаются даже у молодых специалистов (до